

## СЛОВ'ЯНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО

Л. А. Авраменко

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПЕРИФРАЗЫ СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКИ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ

**Постановка проблемы.** В настоящей статье рассматривается функционирование фразеологических перифраз спортивного характера в русскоязычной прессе Украины.

**Цель данной статьи** – описать фразеологические перифразы личностного характера, тесно связанные с популярностью того или иного вида спорта в Украине, а также с известностью того или иного спортивного деятеля.

**Материалом исследования** послужили газетные публикации, отражающие спортивную тематику на страницах русскоязычной прессы Украины.

В газетных публикациях выделяется достаточное количество фразеологических перифраз, относящихся к теме **спорт**. При этом популярность того или иного вида спорта у зрителей и определяет количество фразеологических перифраз, используемых журналистами.

Что касается украинского спорта, то наиболее популярным среди спортивных игр является **футбол**. Соответственно, это самая числительная подгруппа фразеологических перифраз в тематической группе **спорт**.

Фразеологические перифразы, относящиеся к теме **футбол**, можно разделить: 1) на те, которые характеризуют тренеров футбольных команд: *«Но тендер на замещение вакантной должности выиграл третий кандидат – Виталий Шевченко... На берегу Черного моря новому рулевому досталась обескровленная серьезными кадровыми потерями команда»* («2000», 06.07.07); 2) на те фразеологические выражения, которые характеризуют футбольных игроков: *«На кануне старта Мундиала легендарный Пеле поделился своими прогнозами. По его мнению, наибольшие шансы на успех имеют сборные Германии, Аргентины и, естественно, Бразилии. Назвал «король футбола» и фаворитов в группах»* («Сегодня», 07.06.06).

Исследуя фразеологические перифразы, употребляемые по отношению к тренерам футбольных команд, отметим, что главным компонентом подобных перифраз являются следующие субстантивы: **«наставник», «рулевой», «кузнец»** и т. д.: *«Мирча Луческу был погружен в себя и явно расстроен результатом. По его мнению, «Шахтер» должен был выиграть разницей в 3–4 мяча, поскольку был сильнее соперников. Среди причин, почему этого не произошло, наставник «горняков» выделил необъективное судейство»* («Комсомольская правда в Украине», 02.11.06). Сюда же можем отнести следующую перифразу: *«Вчера в «Динамо» был второй день празднования 70-летия легендарной для украинского футбола личности – Олега Базилевича. Кузнеца первого в СССР чемпионства динамовцев и европейских Кубка Кубков и Суперкубка - 1975»* («Сегодня», 08.07.08). В данной фразеологической перифразе основной компонент субстантив **«кузнец»** рассматривается нами как вариант более употребительного компонента **«отец»**. В «Словаре русского языка» в 4-х т. отмечено следующее значение лексемы **«отец»**: «4. перен.; чего. Книжн. Родоначальник, основоположник чело-л.» [3, т. II, с.676]. Таким образом, в вышеприведенном примере используется переносное значение слова **«кузнец»**, то есть человек который стоял у истоков создания чего-либо.

Некоторые фразеологические перифразы распространены относительными прилагательными, которые указывают на то, тренером какой команды или сборной является данная личность: *«Олег Блохин покинул пост рулевого украинской сборной, установив новый ориентир для последователей: под его руководством «сине-желтые» провели 46 официальных встреч»* («2000», 15.11.08).

Большое количество фразеологических перифраз «спортивного» характера возникает в русскоязычных газетах, когда речь идет о футбольных чемпионатах в других странах. Интересным для нас является следующий пример: *«Победы ждали Дика Адвоката в другом качестве... На родине Адвоката сильно критиковали, но особенно раздражало тренера, когда его называли «кронпринцем». Такое прозвище он получил по подобию своего учителя Михельсона, которого величали «королем» и «генералом». Вскоре «маленький генерал» занял место головного тренера национальной команды. «Маленький генерал» вернулся в сборную в 2004 году. На чемпионате мира в Португалии «оранжевые» заняли третье место, причем не без везения... В результате он оставил свой пост... Что касается личной жизни «сержанта Дика» (еще одно прозвище, данное за командирские качества голландца), то эта часть биографии тренера закрыта плотным занавесом»* («Сегодня», 12.05.08). В тексте статьи находим объяснение причины возникновения вышеприведенных фразеологических перифраз. Фразеологическая перифраза **«маленький генерал»** образовалась от прозвища учителя молодого тренера. **«Маленький»** в данном случае рассматривается нами как вариант **«молодой», «новый», «неопытный»**. Другая фразеологическая перифраза образована на основании личных качеств молодого тренера, то есть способности к руководству.

Следует обратить внимание на фразеологические перифразы, характеризующих футбольных игроков: *«Сегодня Зинедину Зидану исполнилось 35 лет. Он заслуживал и должен был уйти из футбола не так, как это вышло в итоге... Уверен, после он очень сильно пожалел о своем поступке. Мог бы стать человеком №1 чемпионата мира в Германии, игроком на десятилетие!»* («Комсомольская правда в Украине», 23.06.07). Фразеологические перифразы с компонентами **«человек №1»** и **«игрок на десятилетие»** говорят об исключительной роли личности в данном виде спорта.

К этой же группе следует отнести следующий пример: «*Да, румыны вылетели еще на групповом этапе, но Разван в этом нисколько не повинен. Как он сражался с итальянцами, с повязкой на голове! Ну чистый товарищ Щорс*» («Комсомольская правда в Украине», 25.06.08). В данном примере наблюдается сравнение футболиста с исторической личностью.

Также нередки случаи сравнения профессионального умения одного игрока с другим, как правило, более успешным и более известным: «*Гол киевлян, правда, мне понравился. Я сначала подумал, что это Клебер «ножницами» забил. Вот бы красавец был! Но оказалось, что голову подставил Ринкон. Он уже становится «вторым Леоненко*» («Сегодня», 16.07.07).

Следующая тематическая подгруппа фразеологических перифраз, относящихся к теме **теннис**, представлена фразеологическими выражениями с неизменными компонентами «первая», «вторая», или «третья». Сравним две цитаты с одинаковыми второстепенными компонентами «вторая»: «*Шарапова как теннисистка впервые «засветилась» лет пять назад, уверенно обыграв на юниорских турнирах и сделав первые шаги во взрослом туре. Тут же к смазливой белокурой Маше приклеился ярлык «второй Курниковой*» («Сегодня», 19.04.07). Второй пример: «*Напомню, что после поражения от Серены Уильямс в четвертом круге Sony Ericsson Open в Майами, Шарапова не выступала из-за травм плеча и задней поверхности бедра. За неделю до старта «Роллан Гарроса» вторая ракетка мира решила проверить свои силы и попросила у организаторов турнира в Стамбуле специальное приглашение – wild card, позволяющее сразу попасть в основную сетку*» («Факты», 24.05.07). В первом примере менее известная теннисистка сравнивается с более известной с помощью нумератива «вторая». Во втором примере нумератив «вторая» рассматривается в значении «второе призовое место в соревнованиях».

Подобные фразеологические перифразы с второстепенным компонентом нумеративом, как видим, преобладает в тематической подгруппе **теннис** и являются универсальными. В следующей газетной публикации читаем: «*Рафаэль Надаль блестяще победил на «Роллан Гарросе». Вторую ракетку мира недаром величают Королем грунта. Его поражения на кортах с грунтовым покрытием можно сосчитать по пальцам, а количество побед подбирается к сотне*» («Известия в Украине. Украинский выпуск», 10.06.08). Из этого следует, что фразеологическая перифраза «вторая ракетка мира» является универсальной и относится к нескольким теннисным игрокам. Что касается второй фразеологической перифразы «король грунта», то это выражение применяется только по отношению к вышеуказанному теннисному игроку. Данная фразеологическая перифраза, как отмечается в «Словаре русского языка», в 4-х т. характеризует того, кто является первым, самым лучшим среди других, кто достиг совершенства в чем-либо. Ср.: «*Первый 5. Превосходящий всех других себе подобных*» [3, т. III, с. 44].

Звания «первой ракетки», «второй ракетки», «третьей ракетки» закрепляются за спортсменами в результате полученных призовых мест на соревнованиях. К этой же группе относится следующий пример: «*Похоже, нынешний сезон будет самым неудачным в карьере швейцарца Роджера Федерера. К концу июля в активе первой ракетки мира лишь два выигранных титула и реальная угроза потерять лидерство в рейтинге АТР*» («Вечерком», 24.07.08). Фразеологическая перифраза «первая ракетка мира», как упоминалось выше, является универсальной и означает лидерство спортсмена, которое, как видим из цитаты, может быть потеряно.

Следует обратить внимание на то, что рассмотренные выше универсальные перифразы, относящиеся к теннису, являются трехкомпонентными. Первый компонент – это нумератив, указывающий на завоеванное призовое место, второй (главный) компонент – «орудие», «средство», «предмет данного вида спорта», третий – место, где участник завоевал победу («турнир», «мир», «Украина» и т.д.): «*Первая ракетка Украины Алена Бондаренко вышла в полуфинал турнира WTA в Стамбуле*» («Сегодня», 25.05.07).

В следующей газетной цитате делается акцент на популярность и известность теннисистки широкой аудитории: «*Отлично бы вписалась в десятку олимпийский прелестниц и икона мирового спортивного гламура Мария Шарапова... Вместо Пекина самая богатая спортсменка мира полетит в Аризону, где проведет курс лечения и восстановления*» («Комсомольская правда в Украине», 07.08.08).

Рассмотрим фразеологическую перифразу с основным компонентом «хозяйка»: «*Перед Открытым чемпионатом Франции сестры Бондаренко принимают участие в стамбульском грунтовом турнире с призовым фондом в 200 тысяч долларов. В матче первого круга старшая, Алена, была сильнее хозяйки кортов – Пермы Озген – 6:1, 6:0, а младшая, Екатерина, проиграла итальянке Ромине Опради – 4:6, 4:6*» («Факты», 23.05.07). «*Хозяйка*» образовалось от лексемы мужского рода «*хозяин*». Обращаясь к толковому словарю, читаем: «*Хозяин – 7. Тот, кто принимает в своем учреждении, на своих спортивных площадках и т. п. участников каких-либо мероприятий, конференций, соревнований и т. п.*» [4, 907]. Возвращаясь к вышеизложенной цитате, можно сделать вывод, что «*хозяйка кортов*» – спортсменка страны, которая принимает участников турнира по теннису.

Однако теннис не может сравниться со вторым после футбола по популярности видом спорта в Украине **боксом**. Вследствие этого журналисты очень интенсивно используют различные фразеологические перифразы в публикациях о боксе: «*Но он [Левон Овакимян – Л.А.] гордится тем, что посчастливилось стать одним из первых учеников легенды мирового бокса, заслуженного мастера спорта, чемпиона Европы, олимпийца Владимира Николаевича Енгибаряна*» («Сегодня», 24.02.07). Прозвища, которые дают боксерам, как правило, образованы на основании сравнения с твердыми материалами (железо, камень, сталь и т. д.) или с сильными, огромными животными: «*Осенью 2005-го в Одессу случайно приплыл на своей яхте Майк Тайсон – так он бежал из Турции... В Москве «Железному Майку» предложили смотаться в Чечню, к его «большому другу» Рамзану Кадырову*» («Газета по-киевски», 29.10.08).

Среди прочих подгрупп в тематической группе спорт выделяем подгруппу фразеологических перифраз, относящихся к **плаванню**. Что касается нашей страны, то плавание является менее популярным видом спорта и, соответственно, отличается меньшим количеством фразеологических перифраз, характеризующих пловцов.

Ярким примером, характеризующим вышеуказанную подгруппу, является фразеологическая перифраза **«золотая рыбка»**, которая закреплена за олимпийской чемпионкой по плаванию Яной Клочковой: *«А вот олимпийской чемпионке по плаванию Яне Клочковой можно позавидовать. Меня отключения воды обходили стороной, я всегда была на сборах и тренировках, когда воду отключали», - говорит «золотая рыбка»* («Сегодня», 03.06.08).

Рассмотрим причину образования данного примера. Можно предположить, что фразеологическая перифраза **«золотая рыбка»** образовалась по аналогии со сказочной героиней сказки А. С. Пушкина. Проводится параллель между сказочной героиней, которая исполняла любые желания, и олимпийской чемпионкой по плаванию, которая завоевала для Украины золотую медаль на олимпийских соревнованиях.

Вторая версия образования фразеологической перифразы – по аналогии с видом деятельности, то есть самим процессом плавания в воде.

Следующая подгруппа фразеологических перифраз характеризуют **баскетбол**. Что касается украинского баскетбола, то этот вид спорта является менее распространенным в Украине и, соответственно, употребление фразеологических перифраз, относящихся к украинскому **баскетболу**, сведено к минимуму. Фразеологические перифразы подгруппы баскетбол, которые встречаются в русскоязычных газетах Украины, в основном характеризуют баскетболистов зарубежных стран, где данный вид спорта является особенно популярным: *«Этой зимой одному из величайших игроков в истории баскетбола Скотти Пиппену не до отдыха... Сегодня легенда «Чикаго Буллс» прибыл в расположение московского ЦСКА, чтобы дать в Москве и Перми мастер-классы»* («Газета по-киевски», 29.10.08).

Фразеологические перифразы, речь о которых пойдет дальше, мы выделяем в тематическую подгруппу **аэробика**. В заголовке газеты «Комсомольская правда в Украине» (23.05.08) читаем: *«Мама аэробики жаждет красивой эротики»*. Дальше в интервью следует повторное употребление вышеуказанной фразеологической перифразы с упоминанием личности, по отношению к которой используется данное устойчивое образование: *«Например, Джейн Фонда, - улыбается Невский. – Маме аэробики уже 70. Она вернулась в кино после 15-летнего перерыва... Тренировки она не забросила до сих пор, как и другие радости жизни»*. Главным компонентом данной фразеологической перифразы **«мама»** рассматривается нами как вариант фразеологических перифраз с основным компонентом **«отец»**. Фразеологическая перифраза **«мама аэробики»** понимается нами как конкретная женщина, выдающаяся актриса Голливуда, которая стояла у истоков данного вида спорта.

Если в вышеизложенном примере нет конкретного указания на национальность актрисы и страну, которую она представляет, то следующая цитата, относящаяся к подгруппе **гимнастика**, четко указывает на национальную принадлежность спортсмена: *«Кульминацией стало зажжение олимпийского огня на главной чаше стадиона. Эта честь была доверена «королю» китайской гимнастики Ли Нину, которого признали одним из величайших атлетов 20-го столетия»* («15 минут», 11.08.08). Толковый словарь дает следующее объяснение субстантиву **«Король»** - 2. Разг. О том, кто является первым, самым лучшим среди других, кто достиг совершенства в чем-либо [3, т. II, с.106]. Следовательно, вышеизложенная цитата характеризует человека, исключительного по профессиональным качествам в данном виде спорта.

Следует обратить внимание на субстантив **«звезда»** во фразеологических перифразах тематической группы спорт. Исследуя подгруппу **шахматы**, рассмотрим следующий пример: *«А 20 октября 2007 года в Москве был зарезан скинхедами якут Сергей Николаев, мастер спорта по шахматам международного класса, по оценкам всех, кто его знал, - человек скромнейший, достойнейший и щедрейший. «Погасла шахматная звезда азиатского Севера России», - написали о нем красивые слова в некрологе»* («Комсомольская правда в Украине», 05.08.08).

Рассмотрим следующий пример фразеологической перифразы с главным компонентом **«звезда»**, относящийся к тематической подгруппе **каратэ**: *«Тюменский каратист Андрей Потапов – личность в спортивных кругах известная. В Европе его называют восходящей звездой мирового каратэ. Ему 24 года, в 2003 году он стал чемпионом мира среди молодежи»* («Известия в Украине. Украинский выпуск», 01.04.08). Современный словарь русского языка дает следующее объяснение существительного **«звезда»** - 2. О знаменитом человеке (обычно в сфере искусства, спорта) [4, 224]. В первом примере адъектив **«шахматная»** и субстантив **«звезда»** понимается как известная личность в сфере шахмат. Второстепенные компоненты **«азиатского Севера России»** являются географическим уточнением местожительства вышеуказанного спортсмена.

Что касается второй фразеологической перифразы, то адъектив **«восходящая»** указывает на то, что спортсмен молод, следовательно, пик его популярности впереди.

**Выводы.** Таким образом, проанализировав тематическую группу спорт, можно выделить несколько тематических подгрупп: **футбол, бокс, теннис, каратэ, плавание, баскетбол, аэробика, гимнастика, шахматы** и т. д. Следует обратить внимание на то, что публикации о популярных и распространенных видах спорта являются более насыщенными фразеологическими перифразами, которые характеризуют личности, связанные непосредственно со спортивной деятельностью. Что касается украинского спорта, следует отметить насыщенность фразеологическими перифразами газетных публикаций, описывающих более популярные виды спорта в Украине – футбол и бокс.

Исследовав фразеологические выражения тематической группы спорт, обратим наше внимание на частотность использования в качестве главных компонентов фразеологических перифраз субстантивов **«король», «хозяин», «звезда», «отец», «легенда», «рулевой», «кузнец»**, которые указывают на лидерство, популярность и значимость личности в сфере спорта.

Также акцентируем наше внимание на то, что большинство фразеологических перифраз содержат в себе само название того или иного вида спорта: «*мама азробики*», «*легенда мирового бокса*», «*король китайской гимнастики*» и т. д. Другие же косвенно указывают на тот или иной вид спорта: «*золотая рыбка*», «*хозяйка кортов*», «*король грунта*».

Что касается структуры фразеологических перифраз данной группы, то, как видим, преобладает двухкомпонентная структура устойчивых сочетаний. Реже используются четырех- и пятикомпонентные модели фразеологических выражений.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Григораш А. М. Имя собственное в современной русскоязычной публицистике Украины // Ономастическое пространство и национальная культура: Материалы международной научно-практической конференции (14 – 16 сентября 2006). – Улан-Удэ: Издательство Бурятского университета, 2006. – С. 241 – 244.
2. Новиков А. Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики). – М.: Русский яз., 2004. – 352 с.
3. Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: Русский язык. – Т. II. – 1982. – 736 с.; Т. III – 1983. – 750 с.
4. Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: «Норит», 2007. – 960 с.

**I. А. Аскерова**

### РОЛЬ ІСТОРИКО-ЕТИМОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ У ВІДТВОРЕННІ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ

Метою статті є простеження місця і ролі етимології в реконструкції мовної картини світу.

Матеріалом для дослідження слугували тлумачні, фразеологічні, діалектні, історичні й етимологічні лексикографічні джерела польської та інших слов'янських і неслов'янських мов, електронний мовний корпус Редакції словників польської мови Державного наукового видавництва PWN і газети «*Rzeczpospolita*», а також розвідки в галузі когнітивної лінгвістики й етнолінгвістики.

Поняття «картини світу» стало одним із ключових у сучасному мовознавстві, що визначає особливості мислення людини, її ставлення до навколишньої дійсності. Це вся сума поширених знань і уявлень народу, це «те, яким собі малює світ людина у своїй уяві» [5, с. 142]. За словами польської дослідниці Й. Мацькевич, мова є своєрідною призмою, крізь яку люди бачать довколишній світ. Дійсність – це континуум, динамічний та змінний, що охоплює нескінченну кількість рис, аспектів, проявів тощо. У мові й за допомогою мови ми «зупиняємо» цей континуум, класифікуємо та впорядковуємо його [17, с. 11].

Незважаючи на посилений інтерес мовознавців ХХ ст. до філософсько-методологічних основ когнітивного напрямку в лінгвістиці, варто відзначити, що його початки є досить віддаленими в часі й пов'язуються з ім'ям М. Лютера, який у своїй праці «*Sendbrif vom Dollmetschen*» (1530 р.) писав: «Різні мови мають свої особливості в розумінні світу» [цит. за: 10, с. 203]. Теоретичні й філософські засади теорії мовного образу світу розвивали також у своїх дослідженнях Й. Гамман та Й. Гердер.

Ґрунтовні ж розробки питання взаємозв'язку мови з мисленням, культурою та духовним життям певного етносу з'явилися на зламі ХІХ і ХХ ст. у розвідках німецького вченого В. фон Гумбольдта, який стверджував, що кожна лінгвокультурна спільнота має своє неповторне світобачення, що мова – це світ, що лежить між світом зовнішніх явищ і внутрішнім світом людини [2, с. 303-340].

Ідеї В. фон Гумбольдта мали істотний вплив на розвиток лінгвістичної методології у всьому світі. Тезу про мовну картину світу було сформульовано також на ґрунті антропологічної лінгвістики (етнолінгвістики), згідно з якою мова є конститутивною властивістю людини, пізнання людини неповне й неможливе без вивчення мови, і, навпаки, зрозуміти природу мови та пояснити її можна лише виходячи з людини та її світу [5, с. 8]. Широко відомою також є у мовознавстві гіпотеза мовної відносності Е. Сепіра та Б. Уорфа, суть якої полягає в тому, що структура мови визначає структуру мислення і спосіб пізнання зовнішнього світу.

У сучасній світовій лінгвістичній науці можна виділити кілька наукових осередків, що займаються розробкою теоретичних концепцій мовної картини світу, найвідомішими з яких є американський центр (його представляють Дж. Лакофф, М. Джонсон, Р. Лангакер), польсько-австралійська школа А. Вежбіцької, люблінська школа етнолінгвістики (Є. Бартмінський, Р. Токарський) та російська семантична школа (М. І. Толстой, Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова).

В українському мовознавстві деяким проблемам мовної картини світу присвячені праці О. О. Потебні, Ф. С. Бацевича, І. О. Голубовської, Ж. П. Соколовської, Т. В. Радзівської та інших учених.

Картина світу розкриває специфіку мислення людини, її буття, складні стосунки з оточуючою дійсністю. Існують два світи: наукові знання, що формують наукову картину світу, яку породжує наукова свідомість і яка є єдиною, інваріантною для всіх мовних колективів, і мовна (наївна, первісна) картина світу, що є результатом відображення реальності наївною свідомістю певного етносу, який ніби накладає на навколишній світ поняттєву сітку, а тому являє собою особливу, неповторну, індивідуальну сутність. Як слушно зауважує Ю. Д. Апресян, при цьому наївні уявлення є не менш складними й цікавими, ніж наукові, особливо, коли йдеться про внутрішній світ людини, оскільки вони відображають досвід інтроспекції десятиків поколінь протягом багатьох тисячоліть і слугують надійним провідником у цей світ [1, с. 351].

У лінгвістичній літературі існують різні дефініції досліджуваного поняття та відмінні погляди на його складові.

Так, відома польська дослідниця проф. Р. Гжегорчикова розуміє під мовною картиною світу поняттєву структуру, закріплену в системі певної мови, а отже, в її граматичних і лексичних властивостях (значення слів і їх сполучуваності), що реалізуються за допомогою текстів і висловлювань [13, с. 41].

Проф. Є. Бартмінський, засновник та голова Люблінської школи етнолінгвістики, робить акцент на понятті *інтерпретація*. На думку вченого, людина не творить світ, а інтерпретує його, дивиться на об'єктивний світ зі своєї суб'єктивної точки зору [12].